# Мартин Мак-Донах

# **КОРОЛЕВА КРАСОТЫ**

# *перевод с английского Валентина Хитрово-Шмырова*

Действующие лица

МОРИН ФОЛАН, сорока лет, некрасивая, но стройная

МЭГ ФОЛАН, ее мать, семидесяти лет, плотгого телосложения

ПАТО ДУЛИ, симпатичный мужчина сорока лет, болезненного вида

РЭЙ ДУЛИ, его брат двадцати лет

*Линейн. Маленький городок в Конемаре. Графство Гэлуэй. Ирландия.*

Картина первая

Гостиная-кухня в сельском коттедже на западе Ирландии. Слева — входная дверь, камин с длинной черной решеткой, справа — кресло-качалка, у задней стены коробка с торфом. На кухне у задней стенки дверь, ведущая в холл, и новая плита. У правой стены раковина и несколько шкафов. Над раковиной, в некоторой глубине, окно с видом на поле, точно по центру кухонный стол с двумя стульями, немного левее на тумбочке маленький телевизор. На одном из шкафов чайник и радиоприемник. Над коробкой с торфом распятие и заключенная в рамку фотография Роберта Кеннеди. Рядом с коробкой большая черная кочерга, на стене подарочного вида полотенце с надписью: "Перед смертью не надышишься ". За окном проливной дождь. МЭГ ФОЛАН, с зализанными седыми волосами, сидит в кресле-качалке и смотрит в пустоту, слегка позевывая. Правая рука у нее красная и имеет нездоровый вид. Входная дверь открывается, и входит ее дочь МОРИН. В руках у нее хозяйственные сумки. Проходит через кухню.

МЭГ. Ну что, Морин, дождик?

МОРИН. Само собой.

МЭГ. Ох.

МОРИН снимает пальто и, вздыхая, разбирает покупки.

А я себе " Комплана" заварила.

МОРИН. И слава Богу, что сама справилась.

МЭГ. Справилась. (Пауза.) Правда, комко­ватый он какой-то.

МОРИН. А я-то тут при чем?

МЭГ. Ни при чем.

МОРИН. Напиши в эту фирму и сообщи на­счет комков.

МЭГ (после паузы). Когда ты его готовишь, он такой приятный и нежный. (Пауза.) Ни­каких комков и в помине нет.

МОРИН. Размешивать надо как следует, не лениться.

МЭГ. Да я размешивала как следует, да что толку.

МОРИН. Слишком много кипятку налила сразу. А надо постепенно. На коробке так на­писано.

МЭГ. М-м.

МОРИН. Так что сама виновата. Попробуй еще разок по инструкции.

МЭГ. М-м. (Пауза.) Кипятка я боюсь. Вдруг ошпарюсь.

МОРИН мельком смотрит на нее.

Ужасно боюсь. Вдруг рука затрясется и ош­парюсь. И что тогда прикажешь делать?

МОРИН. Все это твоя ипохондрия, больше ничего.

МЭГ. Я просто грохнусь на пол, при чем тут ипохондрия?

МОРИН. Еще как причем. Ты же здоровая, как лошадь.

МЭГ. А, может, эта ипохондрия связана с воспалением моего мочевого пузыря?

МОРИН. Подумаешь, воспаление. Что ж, те­перь тарелку супа не можешь себе сварить да в доме прибраться? Ничего с тобой не будет. Мне некогда, у меня дела.

МЭГ (после паузы). Спина болит.

МОРИН. Да знаю я.

МЭГ. И правая рука. (На секунду поднимает руку.)

МОРИН (тихо). Да пошла ты... (Раздражен­ным тоном.) Ладно, сама заварю! "Отныне и во веки веков"! Скажи-ка мне лучше вот что. Анетт с Марго супчик тебе готовят? Треской в масле обеспечивают хоть на неделю?

МЭГ. Да нет.

МОРИН. То-то и оно. И не тащат по косого­рам. Не ценишь ты моей заботы.

МЭГ. Ценю, ценю.

МОРИН. Нет, не ценишь.

МЭГ. Ладно, заварю сама и буду размеши­вать изо всех сил.

МОРИН. Да ну тебя с твоим супом. Других дел по горло. Я же прислуга. Жалкая прислу­га и есть, черт подери!

МЭГ. Не надо так.

МОРИН, разложив продукты, хлопает дверцами буфета и, подтащив к столу стул, усажива­ется. Пауза.

Морин, а как насчет моей каши? Пригото­вишь? Ладно, отдышись немного. Попозже...

Но МОРИН уже вскочила со стула, стуча каблу­ками возвращается на кухню и, гремя посудой, начинает варить кашу. Пауза.

Может, радио послушаем?

МОРИН со злобой включает радио. Через секунду-другую оно начинает громко орать. Через помехи доносится гнусавый голос певца. Пауза.

А Анетт с Марго нам песню так и не посвяти­ли. Интересно, почему?

МОРИН. А кто их знает. Болтовня все. (При­нюхивается к раковине, затем поворачивает­ся к МЭГ.) Чем это раковина провоняла? Хо­тела бы я знать.

МЭГ (оправдываясь). Да ну что ты.

МОРИН. Лучше б не пахло.

МЭГ. Да ничем от нее не пахнет, клянусь Бо­гом.

МОРИН возится с кашей. Пауза.

Радио что-то громковато звучит.

МОРИН. Громковато? (Резким движением выключает радиоприемник.)

Пауза.

МЭГ. Все равно слушать нечего. Старье ду­рацкое передают. Разве это песни?

МОРИН. Сама же просила, чтоб на эту стан­цию настроились.

МЭГ. Но все-таки на родном кельтском на­речии поют. Потом время говорят и вообще.

МОРИН. Ладно, хватит ныть.

МЭГ. Стоило ради этой чепухи деньги тра­тить.

МОРИН (после паузы). Никакая это не чепу­ха. На родном же языке поют, на ирланд­ском.

МЭГ. А, все равно чепуха. Лучше б на анг­лийском говорили как все люди.

МОРИН. А почему обязательно по-англий­ски?

МЭГ. Чтоб понятно было, что говорят.

МОРИН. Ты в какой стране живешь?

МЭГ. А?

МОРИН. Ты в какой стране живешь?

МЭГ. Гэлуэй.

МОРИН. Не в графстве, а стране!

МЭГ.Ох...

МОРИН. В Ирландии, вот где!

МЭГ. Ирландии.

МОРИН. Почему это в Ирландии должны говорить по-английски?

МЭГ. Да я сама не знаю.

МОРИН. В Ирландии все должны говорить по-ирландски.

МЭГ. Это точно.

МОРИН. Что?

МЭГ. Что "что"?

МОРИН. Говорить в Ирландии по-англий­ски?

МЭГ (после паузы). Английский нужен, когда в Англию за работой едешь. Больше ни для чего.

МОРИН. И всего-то дел?

МЭГ. Ну да.

МОРИН. Разве не англичане лишили нас родного языка, отняли землю и еще Бог зна­ет что? Разве не они принуждают нас клян­чить у них работу и всякие подачки?

МЭГ. О чем и речь.

МОРИН. Теперь мне ясно, куда ты гнешь.

МЭГ (после паузы). К Америке это тоже отно­сится.

МОРИН. Это почему же?

МЭГ. Потому что в Америке клянчить работу и подачки надо тоже по-английски!

МОРИН. Всего-то дел?

МЭГ. Ну да. А может, я и не права.

МОРИН. Вот и детям, это вдалбливаем. Раз англичане или янки, значит, подачки и боль­ше ничего. Вот где собака зарыта.

МЭГ. Ты права.

МОРИН. Еще как права. Святая правда.

МЭГ (после паузы). Если уж клянчить всякие там подачки, так уж лучше в Америке, чем в Англии. Говорят, там солнца больше. (Пау­за.) А может, просто болтают? Как ты дума­ешь, не врут?

МОРИН (накладывает кашу в тарелку и по­дает ее Мэг, приговаривая). Дура ты старая. Несешь всякую чушь. Заткнись и ешь. (Идет к раковине и моет кастрюлю.)

МЭГ (смотрит на тарелку и отворачивается от нее). А мой чай? Ты что, забыла?

МОРИН хватается за края раковины, опускает голову, втягивает глубоко воздух и, еле сдер­живая себя, наполняет чайник водой из-под крана. Пауза.

(Медленно ест и говорит.) Ты по дороге в магазин никого из знакомых не встречаешь?

Ответа нет.

Я не имею в виду сегодня.

Пауза.

Да ты не очень-то любишь с народом здоро­ваться.

Пауза.

Хотя кое с кем здороваться и не нужно. Гово­рят, в Дублине одну старушку убили ни за что ни про что. По радио сказали. Ты в курсе?

Пауза.

Задушили за милую душу. С таким пар­нем-душегубом лучше вообще не заговари­вать. Пройти мимо него и ни звука.

МОРИН (подносит Мэг чай и усаживается за стол). А я б с таким парнем с удовольствием бы пообщалась, а потом бы сюда привела, раз он так любит старушек пришивать.

МЭГ. Как же так можно говорить?

МОРИН. Мне можно.

МЭГ (после паузы). Не нужен он здесь. Да ну его.

МОРИН. Мне нужен. Составит мне компа­нию. Потом пришьет тебя. Задаром.

МЭГ. Но сначала он пришьет тебя, ей-Богу.

МОРИН. Ну и пусть. Главное, чтоб тебя по­том отдубасил как следует. Потом дал по го­лове, потом отрубил бы ее большущим топо­ром. А лучше бы он с этого и начал... Вот бы я порадовалась. Никакого кофе, никакой каши, вообще ничего...

МЭГ (прерывает ее, держа в руках кружку). Про сахар-то забыла. Подай-ка лучше сахарку.

МОРИН глядит на нее в упор, забирает кружку, идет к раковине и выливает чай. Возвращает­ся, забирает полупустую тарелку, идет на кухню и вываливает содержимое тарелки в по­мойное ведро, ставит тарелку в раковину и проходит в холл, со злобой глядя на МЭГ. За­крывает за собой дверь. МЭГ с рассерженным видом смотрит в пустоту.

Картина вторая

МЭГ сидит за столом и смотрится в зеркальце. Поправляет прическу. Включен телевизор. Раздается стук в дверь.

МЭГ (слегка вздрагивает). Кто... Морин, Морин. В дверь стучат. О, Господи. (Встает и шаркающей походкой подходит к кухонному окну.)

Стук повторяется.

(Той же походкой подходит к двери.) Кто там?

РЭЙ (из-за двери). Это Рэй Дули. Пришел по делу.

МЭГ. Дули?

РЭЙ. Ну да, Рэй Дули. Вы меня знаете.

МЭГ. Из семейства Дули, да?

РЭЙ. Да. Меня зовут Рэй.

МЭГ. А-а.

РЭЙ (после паузы, раздраженно). Ну, так вы меня впустите, наконец, или через дверь го­ворить будем?

МЭГ. Она цыплят кормит. (Пауза.) Ты еще тут?

РЭЙ (вне себя). Да откройте вы дверь! Что я, зря тащился в такую даль?

МЭГ. Тащился?

РЭЙ. Вот именно. Еще спрашивает.

МЭГ с некоторым усилием открывает дверь, и на пороге появляется РЭЙ ДУЛИ.

Спасибочки! Думал, целый час еще за дверью проторчу.

МЭГ. А, это ты.

РЭЙ. Я, само собой. А кто ж еще?

МЭГ. Ты Дули, и у тебя есть дядя.

РЭЙ. Да вы меня уже двадцать лет знаете. Да, я Дули, у меня есть дядя, и я принес от него записку. (Проходит в комнату и секунду на­блюдает за происходящим на экране телевизо­ра.)

МЭГ. Морин с цыплятами возится.

РЭЙ. Уже слышал. Что по телику?

МЭГ. Жду, когда новости начнутся.

РЭЙ. Придется долго ждать.

МЭГ. Прической вот занималась.

РЭЙ. Похоже, сериал.

МЭГ. А мне без разницы.

РЭЙ. А изображение хорошее.

МЭГ. Да так себе.

РЭЙ. Теперь все из Австралии.

МЭГ. А мне все равно. (Усаживается в крес­ло-качалку.) Морин там, с цыплятами возит­ся.

РЭЙ. Сколько можно талдычить одно и то же? Тышу раз что ли?

МЭГ (после паузы, смущенно). Кормит их.

РЭЙ (смотрит на нее, потом вздыхает и вы­глядывает в окно кухни). Мне с ней болтать некогда. Я через эту дурацкую горку пере­махнул ради дела.

МЭГ. Да, горка высокая.

РЭЙ. Еще какая высокая.

МЭГ. И крутая.

РЭЙ. И крутая и грязная.

МЭГ. Грязная и каменистая.

РЭЙ. Это точно. И как вы через нее переползаете?

МЭГ. На машине.

РЭЙ. А, ну да. (Пауза.) Мне бы водить научи­ться. Надо на курсы записаться. Потом ма­шину купить. (Пауза.) Не новую, подержан­ную.

МЭГ. На которой уже ездили.

РЭЙ. Ну да.

МЭГ. Неизвестно кто.

РЭЙ. Преподобный отец Уэлш. Уолш прода­ет свою машину. Но покупать машину у свя­щенника, ну уж нет.

МЭГ. А мне этот Уэлш-Уолш вообще не нра­вится.

РЭЙ. Мартина Хенлона по голове треснул ни за что ни про что.

МЭГ. Боже милостивый!

РЭЙ. Да-да. Хотя это не в его характере. Он редко руки распускает. Это только священ­ники в возрасте по голове бьют. А почему так, ума не приложу. Может, так и надо?

МЭГ. Тут одного священника по телику в среду показали. От него одна американка ро­дила!

РЭЙ. Нашли чем удивить. Такое сплошь и рядом случается. Вот если он своего ребенка по голове треснет, это еще куда ни шло. Да, а что я хотел сказать? А, да, тут записка для Морин, вы ее передадите лично в руки или мне ее переписать?

МЭГ. Я передам.

РЭЙ. Здорово. Мой брат Пато приглашает вас на прощальный ужин. Дядя наш уезжает.

МЭГ. А братец твой вернулся, да?

РЭЙ. Да.

МЭГ. Из Англии?

РЭЙ. А откуда же еще. Ясное дело из Англии. Он же там жил. А наш дядюшка-американец возвращается в свой Бостон после этих вы­ходных. И дочек своих уродин с собой заби­рает. Одна Долорес, другая не то Хили, не то Хооли. Так что прощальный банкет будет будь здоров какой. Со шведским столом. Так что вы с Морин приезжайте. Вы не большая любительница из дома выходить. Мой брат так сказал. У вас что, ноги больные?

МЭГ. Да нет.

РЭЙ. А у кого ж тогда с ногами плохо?

МЭГ. Откуда мне знать. У меня воспаление мочевого пузыря.

РЭЙ. Как раз об этом подумал. Спасибо за подсказку.

МЭГ. Мочевой пузырь.

РЭЙ. Понятно, понятно.

МЭГ. И еще спина болит. И руку вот обо­жгла.

РЭЙ. Ну-да, ну-да. Так вы записку другой ру­кой передадите.

МЭГ. А?

РЭЙ. Другой рукой.

МЭГ. А, ну-да.

РЭЙ. Повторите, что я сказал.

МЭГ. Повторить, что ты сказал?

РЭЙ. Ага.

МЭГ (после долгой паузы). Насчет моих ног?..

РЭЙ (вне себя). Черт, надо было сразу пере­писать. Только время зря трачу! (Хватает ручку и лист бумаги, садится за стол и перепи­сывает содержимое записки.) Вот дура!

МЭГ (после паузы). Пато, завари мне чайку. Э-ээ, Рэй.

РЭЙ. Меня зовут Рэй! Понятно? Пато это мой брат!

МЭГ. Забыла.

РЭЙ. Вам говорить, это... это...

МЭГ. Как об стенку горох.

РЭЙ. Вот именно.

МЭГ (после паузы). Или супчику свари.

РЭЙ (дописывает и встает). Вот. И никакого супа. Вот записка. Когда вернется, передади­те ей. В семь завтра вечером. Шведский стол. Все понятно?

МЭГ. Все, все. А ты в хоре еще поешь?

РЭЙ. Ни в каком хоре я не пою. Уже десять лет.

МЭГ. Как быстро летит время.

РЭЙ. А что там делать в этом хоре. Девчонок нет, одни жирные, как поросята, что от них толку? Я на дискотеку хожу.

МЭГ. Ну и молодец.

РЭЙ. Заболтался я тут с вами. Записку я оста­вил, пора и честь знать.

МЭГ. Счастливо, Рэй.

РЭЙ. До свидания.

МЭГ. Не забудь про дверь.

РЭЙ. Не забуду... (Из-за двери.) И так и так бы закрыл.

При удаляющихся шагах Рэя МЭГ встает, прочитывает записку, подходит к кухонному окну и выглядывает через него. Берет коробку спичек, возвращается к столу, зажигает спичку, поджигает записку, подходит к ками­ну и бросает ее в огонь.

У входной двери раздаются шаги. Мэг шаркающей походкой возвращается к креслу-качалке и усаживается в него. Входит МОРИН.

МЭГ (нервничая). Холодно?

МОРИН. Еще как.

МЭГ. М-да. (Делает вид, что смотрит теле­визор.)

МОРИН (принюхивается, садится за стол и смотрит, не отрываясь, на Мэг). Что показы­вают?

МЭГ. А мне без разницы, я новости жду.

МОРИН. А, понятно. (Пауза.) Никто не зво­нил, пока меня не было?

МЭГ. Никто.

МОРИН. Так, понятно.

МЭГ. А от кого ты звонка ждала?

МОРИН. Да ни от кого. (Пауза.) И никто не заходил? А?

МЭГ. Никто. А кто должен был зайти?

МОРИН. Да вроде никто.

МЭГ смотрит на МОРИН, потом снова на экран телевизора. Пауза. МОРИН встает, легкой по­ходкой подходит к телевизору, ленивым дви­жением выключает его носком туфли, той же походкой проходит на кухню, посматривая на Мэг, ставит на плиту чайник, прислоняется к посудному шкафу и смотрит на МЭГ.

МЭГ (нервничая). Кроме Рэя Дули никто не проходил.

МОРИН (со знанием дела). А что, Рэй мимо проходил?

МЭГ. Ну да, проходил мимо и поздоровался.

МОРИН. А ты говорила, что никто не захо­дил.

МЭГ. А никто и не заходил, только Рэй мимо прошел.

МОРИН. Так-так, просунул голову в дверь и сказал "здрасте". И все?

МЭГ. Ну да. Симпатичный такой парень.

МОРИН. Ага. (Пауза.) И ничего не переда­вал?

МЭГ. Ничего. А что он должен был передать?

МОРИН. Да ничего.

МЭГ. Ничего абсолютно. (Пауза.) Сказал то­лько, что решил машиной обзавестись.

МОРИН. Ну да?

МЭГ. Подержанной.

МОРИН. Угу.

МЭГ. Чтоб самому водить.

МОРИН. Угу, водить.

МЭГ. У этого, как его, отца не то Уэлша, не то Уолша.

МОРИН. Уэлша.

МЭГ. Ну да.

МОРИН (выключает чайник, насыпает кофе и заливает его кипятком). Кофейку вот тебе.

МЭГ. Так я вроде уже пила.

МОРИН. Пила-пила, но еще кружечка не по­вредит.

МЭГ (равнодушно). Это верно.

МОРИН доверху наливает воды, остужает кружку, размешивает напиток, оставляя в нем комки, вынимает ложку и передает круж­ку МЭГ.

(С отвращением смотрит на кружку.) Там же комки.

МОРИН. А ты не обращай внимания. От них только польза. Комки — это самое главное и есть. Пей.

МЭГ. А чайная ложка?

МОРИН. Нету. Для врунишек. Нету. Пей как есть.

МЭГ пьет маленькими глотками.

Допивай!

МЭГ. Желудок маленький, больше не влеза­ет.

МОРИН. Пей, давай! Что тебе сказано! Врать насчет Рэя места хватает. Что он записки не оставил! Я же встретила его около дома. Врешь ты все. Выпьешь всю кружку до дна, а комки будешь сосать, а если не допьешь, остатки вылью на твою башку. Смотри у меня. Шутки в сторону.

МЭГ пьет.

Голову мне морочишь? Опять лезешь в мою личную жизнь? Сидишь у меня на шее уже двадцать лет. Каждый божий день торчу с то­бой. Можно хоть раз в жизни по-человечески ко мне отнестись?

МЭГ. Молодым девушкам не к лицу заигры­вать с парнями!

МОРИН. Молодым девушкам! Да мне уже сорок, черт побери. Заткнись!

МЭГ пьет напиток.

"Молодые девушки"! Ну и сказала. А как бы Анетт и Марго выскочили замуж, если б за ними мужчины не ухаживали?

МЭГ. Не знаю.

МОРИН. Допивай!

МЭГ. Не лезет больше.

МОРИН. А если на голову вылью?

МЭГ продолжает пить.

Вот что я тебе скажу насчет "молодых деву­шек". Я за сорок лет поцеловалась-то с муж­чинами всего два раза!

МЭГ. Двое не так уж и мало!

МОРИН. Заткнись!

МЭГ. Все, допила! (Протягивает кружку.)

МОРИН моет ее.

Двое это слишком!

МОРИН. Для тебя, возможно, но не для меня.

МЭГ. Слишком, слишком!

МОРИН. Думаешь, приятно торчать тут с то­бой каждый день? Как старая, высушенная...

МЭГ. Проститутка!

МОРИН (смеется). "Проститутка"? (Пауза.) Вот было б здорово. (Пауза.) Я частенько меч­таю...

МЭГ. Стать этой самой?..

МОРИН. Кое о чем. (Пауза. Тихим голосом.) Кое о чем. Но не об этом.

МЭГ. Ну и мечты!

МОРИН. Да не об этом совсем. (Пауза.) И еще кое о чем. Хочешь расскажу?

МЭГ. Нет.

МОРИН. Сплю и вижу, как ты, одетая во все белое и красивое, лежишь в гробике, а я вся в черном стою возле гроба, а рядом со мной парень. Он меня держит за талию, от него приятно пахнет. И он мне говорит: "Пошли погуляем на всю катушку".

МЭГ. А ты что?

МОРИН. А я говорю: "А в чем теперь пробле­ма? Пошли".

МЭГ. Ты не посмеешь!

МОРИН. Еще как посмею!

МЭГ. На моих-то похоронах?

МОРИН. Вот именно, и чем скорее ты сдох­нешь, тем лучше!

МЭГ. Ну и мечты у тебя!

МОРИН. Да, мечта, только наяву. Все при­ятнее, когда за курами дерьмо подбираешь.

МЭГ. Все равно. Недостойные мысли.

МОРИН. А это как сказать. (Пауза. Сидит за столом, в руках у нее пачка с печеньем.) А ты никогда не помрешь. Будешь вечно сидеть у меня на шее и отравлять мне жизнь.

МЭГ. Еще как буду!

МОРИН. Я в этом и не сомневаюсь!

МЭГ. На моих похоронах тебе самой будет семьдесят. И кто тебя тогда за талию обни­мет?

МОРИН. Уже никто.

МЭГ. Вот так-то.

МОРИН. М-да. (Пауза.) Печенья хочешь?

МЭГ. А соломки нет?

МОРИН. Всю съела, больше нет. Обжирае­шься ею как хрюшка.

МЭГ. Ну, давай тогда печенье, хоть я его и не люблю. И где ты только достаешь эту га­дость?

МОРИН. Мне только и забот, что о твоей со­ломке думать. (Дает Мэг печенье.)

МЭГ ест его.

МЭГ (после паузы). На банкет пойдешь зав­тра?

МОРИН. Пойду. (Пауза.) Хочу с Пато пооб­щаться. Я и не знала, что он вернулся.

МЭГ. Так там же все америкашки соберутся.

МОРИН. Ну и что?

МЭГ. Ты же их не выносишь. Сама вчера го­ворила.

МОРИН. А сейчас я думаю по-другому, это же в женском характере.

МЭГ (тихо). Ну и Бог с тобой.

МОРИН. И вообще молчала бы ты больше.

МЭГ (ухмыляется. Пауза). Меня тоже при­гласили, если хочешь знать.

МОРИН (со смешком). И ты пойдешь?

МЭГ. Нет, само собой.

МОРИН. Вот именно. Завалишься и будешь спать без задних ног.

МЭГ. Слова сказать нельзя.

МОРИН. Вот и молчи. (Пауза.) Заедем-ка мы в Уэстпорт попозже. Если дождя не будет.

МЭГ (оживившись). На машине поедем?

МОРИН. Да. Давно не катались. Заодно со­ломки купим. Только попозже.

МЭГ. Ну да, не прямо сейчас.

МОРИН. Нет. Ты ж только кофе напилась.

МЭГ злобно смотрит на нее. Пауза.

В Уэстпорт, так в Уэстпорт. Купим мне но­вое платье. Для банкета.

МОРИН смотрит на МЭГ, та с раздраженным видом отворачивается. Затемнение.

Картина третья

Вечер. Сцена освещена светом камина. На кухне очень тихо работает радио. Слышны шаги и голоса МОРИН и ПАТО. Оба слегка навеселе.

ПАТО (за сценой). "А "Кадиллак" стоял у дома..."

МОРИН (за сценой). Ш-ш-ш...

ПАТО (за сценой, тихо напевая). "А в нем американки". (Уже серьезно.) А дальше как?

МОРИН (за сценой). Что дальше?

МОРИН открывает дверь, и они оба входят и включают свет. На Морин новое черное пла­тье, волосы ее коротко подстрижены. ПАТО приятной внешности мужчина одного с ней возраста.

ПАТО. Как там дальше поется? Про этого парня и его красотку?

МОРИН. Чаю хочешь?

ПАТО. С удовольствием.

МОРИН (ставит чайник). Только, пожалуй­ста, потише.

ПАТО (тихо). Ладно, ладно. (Пауза.) Не по­мню дальше слова. Жалко.

МОРИН. Слышишь? И по радио поют. За­была выключить, старая дура.

ПАТО. Ну и что? Пусть поет. Слова-то что надо.

МОРИН. Какие слова?

Он нежно обнимает ее и крепко целует, потом откидывает голову назад и смотрит на нее. Кипит чайник. МОРИН мягко высвобождается из его объятий, улыбается и идет к плите. Во­зится с чаем.

Печенье к чаю хочешь?

ПАТО. Хочу.

МОРИН. Но только "Кимберлиз".

ПАТО. Тогда не надо. Я это печенье терпеть не могу. Ужасно невкусное, самое невкусное на свете.

МОРИН. Я его тоже терпеть не могу. Я его матери скармливаю. Нарочно. Чтоб помучи­лась.

ПАТО. И зачем они его только вообще пе­кут? Колман Коннон как-то съел целую пач­ку, а потом всю неделю из туалета не выле­зал. (Пауза.) А может, это было "Микадос"? Ну, в общем, что-то ужасное.

МОРИН. А правда, что этот самый Колман отрезал уши собаке Валена и держит их у себя дома в сумке?

ПАТО. Он мне их как-то раз даже показал.

МОРИН. Ну и сволочь же он.

ПАТО. Да, зрелище не из приятных.

МОРИН. Вообще это дело сволочное, тем более что собака-то собственного брата.

ПАТО. А собачка, наверное, симпатичная была.

МОРИН. О чем и речь. (Пауза.) О чем и речь. Неловкая пауза.

ПАТО (обнимает ее сзади). Так приятно тебя обнимать.

МОРИН. Ну да?

ПАТО. Правда.

МОРИН возится с чаем. ПАТО продолжает об­нимать ее. Слегка озадаченный ее равнодуши­ем и смущенный отстраняется от нее и отхо­дит в сторону.

МОРИН. Присаживайся.

ПАТО. Хорошо. (Садится на стол.) Хорошо, хорошо, как скажешь.

МОРИН. Как скажешь? Что-то ты меня се­годня не очень-то слушал. Ручонки у тебя шаловливые.

ПАТО. Это точно. Я сам по себе, а они сами по себе. (Пауза.) Но по-моему, ты на мои ша­ловливые ручонки не очень-то и внимания обращала. Не очень.

МОРИН. Обращала, когда ты эту американ­ку обжимал.

ПАТО. Просто я тебя в тот момент еще не уг­лядел. Откуда я знал, что появится королева красоты из Линейна, собственной персоной.

МОРИН. "Королева красоты из Линейна". Да брось ты!

ПАТО. Настоящая королева красоты.

МОРИН. А почему же ты пропал на целые двадцать лет?

ПАТО. Храбрости набирался.

МОРИН (с улыбкой). Ну и тип же ты!

ПАТО улыбается. МОРИН приносит чай и уса­живается за стол.

ПАТО. Сам не понимаю. Сам не понимаю.

МОРИН. Чего?

ПАТО. Почему я так мало общался с тобой. Ну заезжал иногда в эту дурацкую дыру, и все.

МОРИН. Когда возвращался из Англии? Тебе там что, не нравится?

ПАТО (после паузы). Все из-за денег. (Пауза.) Во вторник опять уезжаю.

МОРИН. Во вторник? В этот вторник?

ПАТО. Ну да. (Пауза.) Я приехал только, чтобы америкашек проводить. "Здрасте" и "до свидания" и все.

МОРИН. Ах, уж эта Ирландия. Все время кто-то уезжает.

ПАТО. Всегда так было.

МОРИН. Плохо это.

ПАТО. А что делать?

МОРИН. Может, остаться?

ПАТО (после паузы). Я вот задаю себе один во­прос: "Будь у меня в Линейне работа, остался бы я в Ирландии?" Так, гипотетически. Хоро­шей работы здесь все равно никогда не будет. Ну пусть плохая, ну хоть какая. И когда я в Лондоне корячусь под дождем как рабочая скотина, а работяги дуются в карты, нажира­ются в стельку и заваливаются на протухшие мочой матрасы, и на душе становится пусто... меня тянет сюда. Само собой. Но как только я приезжаю сюда... мне и здесь плохо.

МОРИН. Но почему?

ПАТО. Сам не знаю. (Пауза.) Здесь красиво, только слепой не увидит, как здесь хорошо. Горы, все зеленое, люди такие общительные. Но все все друг про друга знают... Разве это нормально? (Пауза.) Раз чихнешь, так два­дцать лет потом дразнить тебя будут. Все, кому не лень.

МОРИН. Это точно.

ПАТО. А в Англии всем друг на друга напле­вать, и это между прочим не так уж и плохо. Правда, иногда... в общем, и так плохо и так плохо.

МОРИН (после паузы). Так нигде якорь и не бросишь? А? Может, когда женишься?

ПАТО (смеется). "Когда женишься"...

МОРИН. Когда-нибудь. В конце-то концов женишься. Желание-то есть наверняка, а?

ПАТО. Честно говоря, серьезно над этим не думал.

МОРИН. Сколько у тебя баб было, не сосчи­тать.

ПАТО (улыбаясь). Ну уж ты и скажешь.

МОРИН. Ну парочку-то завел, чего уж там.

ПАТО. Ну пару, это еще куда ни шло. Все это не то. Ты совсем другое дело.

МОРИН. Я?.. Болтун ты.

ПАТО. Нет, правда. (Пауза.) Я же не...

МОРИН. "Не" что?

Пауза. ПАТО грустно пожимает плечами. Пауза. По радио звучит задушевная песня.

(В том же настроении.) Моя мать любит эту песню. Это Делия Мэрфи.

ПАТО. За душу берет.

МОРИН. Еще как берет.

ПАТО. А какой голос задушевный. С детства эту песню помню. Здорово поет. (Пауза.) А бабушка как там? Померла наконец или просто спит?

МОРИН. Спит, куда она денется.

ПАТО. Ясно...

МОРИН (после паузы). А в это время двое, взявшись за руки, бредут по полю.

ПАТО. Угу.

МОРИН. При лунном свете.

ПАТО (кивает). Да, таких песен больше не пишут. Слава Богу.

МОРИН весело смеется.

А хороший был вечер, правда?

МОРИН. Очень.

ПАТО. Хорошо их проводили, да?

МОРИН. Очень.

ПАТО. И выпили как следует.

МОРИН. Как следует.

ПАТО. Э?

МОРИН. Как следует.

ПАТО. Ну да. Ну да.

МОРИН (после паузы). Так кто была эта американка? Которую ты обжимал?

ПАТО (смеется). Обжимал да обжимал. Брось ты. Дотронулся до нее разок и все.

МОРИН. Ишь ты какой!

ПАТО. По-моему, она двоюродная сестра моего дяди. Долорес Хили, а может, Хооли. Из Бостона. Она там живет.

МОРИН. Так это ж криминал, щупать двоюродную сестру.

ПАТО. Во-первых, не свою, а во-вторых, ну тебя в задницу. Двоюродные не считаются.

МОРИН. Еще как считаются!

ПАТО. Раз так, проконсультируюсь со своим адвокатом. А то еще засадят. Просто я ниточ­ку снял с ее кофточки и пылинку стряхнул.

МОРИН. Ну и врун же ты!

ПАТО. Это точно. (Изнемогая. Нервничая.) Я тебе покажу как... (Медленно протягивает руки и нежно гладит грудь Морин.)

МОРИН (гладит его по руке, потом встает, садится к нему на колени и ерошит ему воло­сы). Она меня симпатичней.

ПАТО. Куда ей до тебя.

МОРИН. Симпатичней.

ПАТО. Мне нравишься только ты.

МОРИН. У тебя глаза голубые.

ПАТО. Это верно.

МОРИН. Оставайся у меня.

ПАТО. Ты серьезно?

МОРИН. Вполне.

ПАТО (после паузы). А мама спит?

МОРИН. А мне до лампочки. (Пауза.) Опус­ти руку.

ПАТО опускает руку.

Еще ниже... Еще...

Его рука оказывается на ее бедре. МОРИН слег­ка откидывает голову назад. Песня заканчи­вается. Затемнение.

Картина четвертая

Утро. Черное платье Морин лежит на столе. Входит МЭГ, в руках у нее ночной горшок. Подходит к раковине и выливает содержимое. Уносит горшок в холл и возвращается, вытирая руки о ночную рубашку. Смотрит на платье и берет его брезгливым движением.

МЭГ. Сорок фунтов на такую тряпку. Кургу­зое какое-то. А что это оно тут валяется? (Швыряет его в дальний угол, проходит на кух­ню, ставит чайник и громко выкрикивает.) Мне все равно, когда ты домой заявилась в своем дурацком платье. Мой суп должен быть готов как обычно. (Тихо.) Ну и платье, смех один. (Громко.) Бесстыдство сплошное, все равно что голой ходить! (Тихо.) Спит без задних ног. Заставляет старуху самой суп ва­рить да еще и кашу. Только не кашу. Сейчас она у меня дождется. Все ей выскажу. Абсо­лютно все. Кашу я варить не буду. Ну уж нет. Меня голыми руками не возьмешь.

Из коридора появляется ПАТО, на ходу за­правляя рубашку в брюки.

ПАТО. Доброе утро, уважаемая.

МЭГ (потрясенная, глядит на него во все гла­за, лишившись на секунду дара речи). Ну, доб­рое так доброе.

ПАТО. Кашу готовите?

МЭГ. Ну да.

ПАТО. Хотите я вам ее сварю?

МЭГ. Угу.

ПАТО. А вы пока отдыхайте.

МЭГ садится в кресло-качалку и не отрываясь смотрит на Пато, пока тот готовит кашу.

Я по утрам своему братику кашу варил, так что я человек привыкший. (Пауза.) А к америкашкам вчера так и не собрались?

МЭГ. Нет.

ПАТО. Из-за ног. Мне Морин рассказывала.

МЭГ (еще не придя в себя). Да, да, из-за ног. (Пауза.) А где Морин?

ПАТО. Сон досматривает. (Пауза.) Честно говоря, я... собирался удалиться до вашего появления, но Морин мне говорит: "Мы же взрослые люди. Кому от этого хуже?" Мы, вообще-то. Да, ладно. Чувствую себя не в своей тарелке. В общем, запутался я. (Пауза.) Америкашки уже в Бостоне, наверное. Да Бог с ними. (Пауза.) Банкет был что надо. (Пауза.) Выпили как следует. (Пауза.) А суп "Комплан" вам налить?

МЭГ. Да.

ПАТО (подносит ей суп). Нравится?

МЭГ. Нет.

ПАТО. Почему?

МЭГ. Я его терпеть не могу, она меня силой заставляет.

ПАТО. Говорят, хорошая вещь, особенно для пожилых.

МЭГ. Да, наверное.

ПАТО. Вкус куриный?

МЭГ. Понятия не имею.

ПАТО (разглядывая упаковку). Да, куриный. Самый вкусный. (Возится с кашей.)

МЭГ (тихо). Вечно с комками и никакой ложки. Какой уж тут привкус.

ПАТО. Ну вот, готово. (Пауза.) А что это у вас с рукой? Вся красная.

МЭГ. Рука-то?

ПАТО. Ожог.

МЭГ. Ожог.

ПАТО. С огнем в вашем возрасте надо быть поосторожнее.

МЭГ. Поосторожнее... Угу...

Из холла выходит МОРИН, на ней только бю­стгальтер и трусики. Подходит к ПАТО.

МОРИН. Поосторожней? А разве мы дейст­вовали неосторожно? (Садится Пато на ко­лени.)

ПАТО (смущенно). Ну, Морин...

МОРИН. Осторожно действовали, к чему нам сейчас ребенок. Тут и так сплошной дет­ский сад. (Крепко целует его.)

МЭГ с отвращением смотрит на них.

ПАТО. Ну, Морин...

МОРИН. В знак благодарности за чудесную ночь. Ради нее стоило ждать двадцать лет. Еще как стоило.

ПАТО (смущенно). Угу.

МЭГ. Мы тут про мою обожженную руку бе­седовали, пока ты не впорхнула в чем мать родила!

МОРИН. Да пошла ты со своей рукой. (ПАТО.) Отделай меня еще раз как следует. А то когда еще встретимся. Я как раз во вкус вошла.

ПАТО. Морин...

МОРИН (целует его, встает и смотрит на удаляющуюся на кухню Мэг). Сильная вещь. Ей-Богу.

ПАТО (встает и ходит взад-вперед). Хм, мне, пожалуй, пора... Я сам соберусь, быст­ренько...

МЭГ (указывая на Морин, громко). Это она обожгла мне руку! Все расскажу как было первому встречному-поперечному! Вылила жир из сковородки прямо на руку! А врачу сказала, что это я сама виновата!

МОРИН (после паузы, спокойно, Пато). Чай­ку попей перед уходом.

ПАТО (после паузы). Если только быстрень­ко.

МОРИН наливает чай.

МЭГ (переводит взгляд с одного на другого). Вы слышали, что я сказала?

МОРИН. Думаешь, Пато намерен выслуши­вать бредни старой дуры?

МЭГ. Старой дуры? (Поднимает левую руку.) А это что, не доказательство разве?

МОРИН. Пато, подойди-ка сюда. Ну-ка нюхни.

ПАТО. Что? (Проходит на кухню.)

МОРИН. Понюхай раковину.

ПАТО наклоняется над раковиной, принюхива­ется и отворачивается с брезгливой гримасой.

МЭГ. Раковина здесь ни при чем, абсолют­но!

МОРИН. Не причем? Еще как причем. Слу­жит доказательством одной твоей милой привычки.

ПАТО. А в чем дело? В канализации?

МОРИН. Канализация тут ни при чем. Абсо­лютно. Каждое утро выливает сюда полный горшок с мочой, хотя я ей тыщу раз говори­ла, что для этого существует туалет.

МЭГ. Мы про руку говорили, а совсем не про мочу!

МОРИН. Даже смыть ей лень. О какой гигие­не может идти речь? У нее воспаление моче­вого пузыря. Тем более все это негигиенич­но. Я же в ней посуду мою. Пато, чай готов.

ПАТО брезгливым движением берет чашку и маленькими глотками пьет чай.

МЭГ. Хоть бы оделась! Ходишь полуголая! Ни стыда, ни совести!

МОРИН. А мне нравится. Мне так легко и хорошо.

МЭГ. Похоже на то.

МОРИН. Очень хорошо.

МЭГ. Напоминает мне "Диффорд Холл" в Англии, очень смахивает...

МОРИН (вне себя). Да заткнись ты...

МЭГ. Со всеми твоими шмотками тебя туда и на порог не пустят.

МОРИН. Заткнись, я сказала!..

МЭГ. Туда только в длинных платьях пуска­ют...

МОРИН, сжав кулаки, направляется к МЭГ.

ПАТО (перехватывает ее руку и встает меж­ду ними). Да вы что в самом деле?..

МЭГ. Диффорд Холл! Диффорд Холл! Диффорд Холл!..

МОРИН. Ну да, Диффорд Холл. И по-мое­му...

МЭГ. Диффорд Холл! Диффорд Холл!..

МОРИН. А что горшок с мочой мне просто привиделся?

МЭГ. Да ну ее, эту мочу! Знаешь, что такое Диффорд Холл, уважаемый!

МОРИН. Заткнись!

МЭГ. Это психушка! Старая английская пси­хушка. Я ее забрала под свою ответствен­ность, чтобы она ухаживала за мной. Документик хочешь покажу? (Проходит в холл.) Как доказательство, кто она такая и какая я старая дура. И вообще, кто из нас тронутый. А? Выплескивала мочу прямо мне в лицо, вот так-то...

Пауза. Все молчат. МОРИН медленно идет к столу и садится. ПАТО выливает чай в ракови­ну, споласкивает кружку и моет руки.

МОРИН (тихо). Это правда. Лежала я там после нервного срыва. Давно это было.

ПАТО. Нервный срыв? Ну и что? Это у всех бывает.

МОРИН. И не только у чокнутых.

ПАТО. У многих очень образованных тоже. У них даже чаще. Бедный Спайк Милли Чан, разве у него срывов не было? И у меня с нер­вишками не очень, откровенно вам скажу. Ничего особенного в этом нет. Главное — в голову не брать. Спокойнее, спокойнее.

МОРИН. Значит, пробыть месяц в психушке дело не постыдное?

ПАТО. Думать ни о чем не постыдно. Вот что главное. А психушка — глупое словечко. И ты прекрасно об этом знаешь.

МОРИН. Знаю.

ПАТО садится за стол напротив МОРИН.

Случилось это в Англии. Уборщицей устроилась. Двадцать пять мне тогда было. Первый раз из дома уехала. Самый первый раз. Одна сестра только что вышла замуж, а другая была на выданье. Подалась я тогда в Лидо и убирала там туалеты в офисах. Нас была це­лая команда, все англичанки. Кроме меня. "Ну ты, рожа ирландская. Ну и рожа, прямо свинячья задница..." Они знали, что я из Копнемары, из Ирландии. "Валила б ты от­сюда в свой свинарник, и чтоб мы тебя тут не видели". Несло их так, что и не остановишь. Половины слов так и не разобрала. Одной черной пришлось мне все растолковать. Из Тринидада она была. Ее тоже поливали, а ей как об стенку горох. Только смеялась во весь рот. Лицо у нее такое широкое было, и улыб­ка такая же. Показывала мне фотографии Тринидада. Я ей: "Какого лешего тебя сюда занесло? Говно убирать". А как-то раз я ей показала календарь с фотографией Копне­мары. Она мне и говорит: "А какого лешего тебя сюда занесло? Чтобы..." (Пауза.) Потом она подалась к умирающему мужу, в Лондон. А потом меня и скрутило.

ПАТО (после паузы). Все это было дав­ным-давно. Все прошло.

Пауза.

МОРИН (смотрит на него). Я еще больная, как ты думаешь?

ПАТО. Да ну что ты...

МОРИН. Точно?.. (Встает и идет на кухню.)

ПАТО. У меня и в мыслях этого нет. Все это было давно, и все у тебя прошло. И ничего постыдного в этом нет. Забудь об этом.

МОРИН. Забыть все, да? Когда эта... эта... глаз с меня не спускает ни на секунду. Как будто я... я... (Пауза.) Ничего я с ее рукой не делала, какой бы невменяемой я не была. Она сама захотела картошки себе пожарить. Мы поцапались, я все бросила и ушла на час. Ну она и опрокинула сковороду прямо себе на руку. Как, Бог ее знает. Прихожу я, она лежит около плиты. Если б не эта психушка, у нее бы язык не повернулся обвинить во всем меня. Попробуй докажи, что было на самом деле. Я-то знаю, знаю наверняка, старая сучка вонючая.

ПАТО. Не надо так.

МОРИН. Ничего не могу с собой поделать. Она же любого с ума сведет, самого нормаль­ного.

ПАТО (с улыбкой). Это точно. Удивительно, как у меня еще крыша не поехала! Оба улыбаются.

Пауза.

Ну, я побежал. Мне действительно пора.

МОРИН. Ну хорошо. Чай-то допил?

ПАТО. Нет. После таких разговоров вылил его.

МОРИН. И правильно сделал. Я б сама его вылила. Ну как с ней жить? (С печалью в голо­се.) Ну что с ней делать прикажешь. (Смот­рит ему в глаза.) Ладно, будем жить дальше.

ПАТО (после паузы). Накинь что-нибудь на себя. Простудишься. Камин-то холодный.

Пауза. МОРИН снова мрачнеет. Осматривает себя.

МОРИН (тихо). Накинуть что-нибудь? Страшный у меня вид, да? "Накинуть что-нибудь"...

ПАТО. Да просто холодно. Нельзя так хо­дить... Простудишься.

МОРИН. А вчера ночью я страшной не была, да?

ПАТО. Ну ладно тебе, перестань.

МОРИН. Ночью я была королевой красоты, ты вроде так выразился. А теперь? "При­кройся. Меня от тебя тошнит..."

ПАТО (подходит к ней). Ну зачем ты так?..

МОРИН. Может, в этом и причина.

ПАТО (замирает). Причина чего?

МОРИН. Что ты убегаешь. Я тебе опротиве­ла.

ПАТО. Неправда это.

МОРИН (чуть не плача). Ну и иди.

ПАТО (снова подходит к ней). Морин, ну...

Входит МЭГ, размахивая документами. Пато останавливается.

МЭГ. Ну? Вот и документы. Диффорд Холл. Пусть я старая безмозглая курица. Почитать желаете? А? Тут все написано. И хватит до­ставать меня этой раковиной!

Пауза.

ПАТО. Морин...

МОРИН (берет себя в руки. Мягко). Ты уж иди.

ПАТО (после паузы). Как приеду в Англию, сразу напишу. (Пауза. Твердо.) Посмотри мне в глаза! (Пауза. Спокойно.) Я напишу из Англии! (Надевает куртку, бросает прощальный взгляд на Морин, выходит, закрыв за собой дверь. Шум удаляющихся шагов.)

Пауза.

МЭГ. Напишет он. Черта с два. (Пауза.) А платье твое дурацкое я в угол забросила!

Пауза.

МОРИН. смотрит на МЭГ. Взгляд у нее печальный, но не раздраженный.

МОРИН. Но зачем? Зачем? Зачем?

Пауза. МОРИН подходит к лежащему на полу платью, садится на корточки, поднимает его, прижимает к груди. Какое-то время продол­жает сидеть на корточках, потом встает и проходит мимо матери.

На себя б лучше посмотрела. (Проходит в холл.)

МЭГ. Лучше на себя посмотри... Еще... еще...

МОРИН закрывает за собой дверь.

...еще тот видик.

МЭГ держит в руках документы и не знает, что с ними дальше делать. Пауза. Кладет бу­маги на стол, почесывается и замечает нетро­нутую тарелку с кашей. Опускает в тарелку палец.

(Тихо.) А каша-то остыла. (Громко.) Каша хо­лодная! (Тупо смотрит перед собой.)

Затемнение.

Картина пятая

На сцене темно. Луч прожектора освещает часть жилой комнаты. ПАТО сидит за столом и читает только что написанное письмо.

ПАТО. Дорогая Морин, это Пато Дули пи­шет тебе прямо из Лондона. Извини, что я тебе так долго не писал, но если честно, я не был совсем уверен, что ты ждешь от меня ве­сточки. Как бы там ни было, я все-таки ре­шился написать тебе. Мне о стольком мно­гом хочется тебе рассказать, и хоть я не боль­шой мастер писать письма, постараюсь как смогу. Особых новостей вообще-то нет, если не считать одного рабочего из Уэксфорда. На днях на него на строительной площадке сва­лилась груда кирпича. Свалилась прямо на голову. Выжил чудом, а на голове сорок швов. И сам уже немолодой, лет за пятьдесят. Пожалуй, эта новость самая главная. По пят­ницам, иногда по субботам позволяю себе кружку пива, но я здесь никого не знаю и по­говорить мне не с кем. Так что сижу сам по себе и помалкиваю. Иногда заглядывает местный заводила-крутой. Я в грамматике не очень, так точно не уверен "а" или "о" нужно написать. Так что я "неприкаянный", как любят выражаться местные. Честно говоря, мне и хочется говорить только о тебе и о себе, если мы еще что-то значим друг для друга, в чем я не уверен. Я все время, посто­янно вспоминаю, как мы провожали америкашек, и как мы потом остались один на один, как много рассказали друг другу, и как потом пошли к тебе домой. Я действительно считал тебя королевой красоты и в дан­ный момент считаю также, тем более что между мной и той американкой ничего не было. Это все твои фантазии. Ну выпил я пару бокалов и позволил своим рукам не­много пошалить. Я ужасно хотел, чтобы ты одарила меня своим вниманием. И ты меня им одарила, я был на седьмом небе от сча­стья, у меня и сейчас сердце от радости вы­скакивает. И что же? Ночь все испортила и мы друг другу не близкие люди, да? Наобо­рот, мы теперь как родные. И что ты вдруг на меня так разозлилась. Ведь все было так хо­рошо. Наверное, тебе взбрело в голову, что я изменил свое отношение к тебе из-за исто­рии с психушкой. И когда я сказал "Накинь что-нибудь, холодно», меня твой вид не раз­дражал совершенно. Совсем наоборот. Я был наверху блаженства. Хоть бы ты ходила в та­ком виде до самого второго пришествия. И может быть, даст Бог, наступит день, когда ты снова предстанешь передо мной в этом же самом виде. Если ты не простила меня по-настоящему, то пусть все остается как есть: мы с тобой расстаемся друзьями и точка. Но если на самом деле простила меня, то я не могу не поделиться одной новостью. И уж это новость так новость. Я просто врал, когда говорил, что новостей ни­каких нет. А новость состоит в том, что я имел серьезный разговор с дядюшкой из Бо­стона, а этот несчастный случай с рабочим из Уэксфорда переполнил чашу моего терпе­ния. За гроши лишиться жизни и быть еще при этом "ирландской рожей". С меня хва­тит. Дядюшка предложил мне работу в Аме­рике, и я тут же согласился. Это мой шанс. Скоро я вернусь на пару недель в Линейн, соберу вещички и устрою прощальный бан­кет. У меня один-единственный вопрос: ты хочешь поехать в Америку вместе со мной? Разумеется, не прямо сейчас. Тебе ведь нуж­но время подумать. Ну, скажем, через ме-сяц-два. Но если ты еще не простила меня, то я просто дурак дураком, что делаю такое предложение. И нам лучше эти дни держать­ся друг от друга подальше и не встречаться до моего отъезда. И если ты в эти дни не дашь о себе знать, я все пойму. Но если ты дейст­вительно простила меня, что тебя собст­венно удерживает в Ирландии? За твоей ма­машей могли бы присмотреть сестры. Поче­му ты одна должна тащить этот крест? Разве ты не имеешь права на личную жизнь? Если сестры откажутся, то в Отерарде есть очень приличный дом для престарелых. Там ей до последнего часа скучать не дадут, и что за ра­дость сидеть и целый день смотреть на эту дурацкую горку? Никакой. (Пауза.) Ладно, как бы там ни было, тебе решать. Мой адрес и номер телефона на конверте. Код узнаешь сама. Только звони подольше, потому что те­лефон стоит в холле. С огромным нетерпени­ем буду ждать твоего звонка и если не до­ждусь, то все пойму. Морин, береги себя. А та самая ночь останется в моем сердце на­всегда. Я был счастлив и счастлив и сейчас, когда вспоминаю все как было. Если для тебя все иначе, ну что ж. Ну вот, собственно, и все, что я хотел сказать тебе. Подумай над моими словами. Как следует подумай. Иск­ренне твой, Пато Дули.

Прожектор выключается, но Пато продол­жает чтение письма. На этот раз своему бра­ту.

Дорогой Рэймонд, как ты там? В одном кон­верте отправляю сразу несколько писем, не хочу, чтоб попались на глаза чужим людям. Передай их, пожалуйста, и ни в коем случае не читай. Хотя этого я мог бы и не писать. Первое передашь Мику Дауду, когда он выйдет из бо­льницы. Сообщи мне, как он себя чувствует и арестовали ли ту девчонку, которая так отдела­ла его. Второе передашь бедняжке Герлин и скажешь, чтобы больше в священников не влюблялась. Третье — для Морин Фолан. Ты должен зайти к ней и отдать прямо в руки. Лично ей, в руки. Это очень важно. Особых новостей нет. О своих американских планах сообщу позднее. Вот бы все получилось. Ну, Рэймонд, удачи тебе. Р.S. Помни, Морин, лично в руки. До скорого.

Картина шестая

День. РЭЙ стоит у камина м с интересом смотрит сериал, то и дело похлопывая о колено запечатанным конвертом. МЭГ из своего кресла-качалки смотрит то на Рэя, то на письмо. Долгая пауза.

РЭЙ. Ну, старина Уэйн дает.

МЭГ. Да ну?

РЭЙ. Еще как. Выдает будь здоров.

МЭГ. Угу.

РЭЙ (после паузы). А заметили, какая у Пат­риции прическа? Она так себе. Уэйн — это высший класс. (Пауза.) "Сыновья и дочери". Люблю я этот сериал. Очень мне нравится.

МЭГ. Ну да?

РЭЙ. Сплошные убийства, а все девчонки в купальниках. Самая забойная программа.

МЭГ. А мне бы новости.

РЭЙ (после паузы). Еще ждать и ждать. Про­грамма заканчивается. (Потягивается.) Ну вот и конец.

МЭГ. Сейчас новости будут? Ах, я совсем за­была.

РЭЙ. Какие там новости? Чертов "Сельский час". Сегодня четверг?

МЭГ. Раз новостей нет, выключай. Буду ждать.

РЭЙ (выключает телевизор и слоняется по комнате). Новости только в шесть. (Смот­рит на свои часы. Тихо и раздраженно.) Черт, черт, черт, черт, черт, черт. (Пауза.) Вы ска­зали, что она уже должна быть дома. Было дело?

МЭГ. Было. (Пауза.) Может, заболталась с кем, хотя это не в ее привычках. Она сама по себе.

РЭЙ. Это уж точно. (Пауза.) Немного с при­ветом, если уж честно. А у нее сохранился теннисный мячик? Он от моей подачи попал в сетку Мартина Хемлона и отскочил в ваш огород. Мы ее умоляли, упрашивали: "От­дайте мячик, отдайте мячик", а она ни в ка­кую. Уже десять лет прошло, а у меня все эта картина перед глазами стоит.

МЭГ. Мне, как говорится, добавить тут нече­го.

РЭЙ. Как сейчас все помню, до гроба не за­буду!

МЭГ. А это правда, что вы с Мартином запу­стили свой теннисный мячик в нашего цып­ленка и убили его наповал? Может, поэтому мячик и оказался в нашем огороде?..

РЭЙ. Мы играли в теннис и больше ничего!

МЭГ. Угу.

РЭЙ. Нужен нам был этот цыпленок. Мы в теннис играли. И это был последний раз. Бо­льше мы в теннис уже никогда не играли. Что толку от сетки, если мяча нет?

МЭГ. Вот именно.

РЭЙ. Никакого толку! Никакого! (Пауза.) Сучка!

МЭГ (после паузы). Ладно, ты иди, а письмо мне оставь. Я ей обязательно передам, будь уверен. Чего еще ждать? Она ведь тебе так насолила.

РЭЙ (на секунду задумывается, потом через силу). У меня строгое предписание, уважае­мая.

МЭГ (ворчливым тоном). Заварил бы ты мне кружечку чайку, что ли.

РЭЙ. Никакого чаю. Я здесь по важному по­ручению. И прислуживать не собираюсь.

МЭГ (после паузы). Может, подбросишь тор­фа в камин? Замерзла я что-то.

РЭЙ. Еще раз повторить?

МЭГ. Да, ладно, Рэй. Ты хороший парень. Благослови тебя Господи.

Вздыхая, РЭЙ кладет письмо на стол, берет стоящую рядом с камином тяжелую черную кочергу и орудует ею. Потом ставит ее на место. МЭГ не спускает глаз с письма.

РЭЙ. Теннис это что? Я на прошлой неделе встретил ее по дороге, вежливо поздоровал­ся, а она что? Даже ухом не повела. Даже не посмотрела на меня.

МЭГ. Да ну?

РЭЙ. А у меня все одна мысль в голове верте­лась: "Шла бы ты в задницу". Конечно, я этого не сказал. А сейчас жалею. Надо было пробежать мимо нее и выдать все как следует этой сучке!

МЭГ. И надо было, она этого заслужила. Ты ведь, Рэй, хороший парень, вот торфу под­бросил. А она последнее время явно не в себе.

РЭЙ. А одевается как пугало огородное, лю­бого спросите. (Расшевеля торф в камине и по-прежнему держа кочергу, смотрит на ви­сящее на стене посудное полотенце.) "В рай бы на секунду, пока тебя черт не заберет."

МЭГ. Вот так-то.

РЭЙ (развеселись). "В рай бы на секунду, пока тебя черт не заберет!"

МЭГ (со смущенной улыбкой). Не слабо.

РЭЙ (держа в руках кочергу, слоняется по комнате). Кочерга что надо.

МЭГ. Да?

РЭЙ. Добротная и тяжелая.

МЭГ. Тяжелая и длинная.

РЭЙ. Добротная, тяжелая и длинная. Запро­сто можно вырубить полдюжины легавых, только так, и ни одной царапины не останет­ся, а потом добавить им еще как следует, чтоб кровь брызнула. (Пауза.) Продайте.

МЭГ. Ни за что. Калечить полицейских?

РЭЙ. Пять фунтов.

МЭГ. Самим нужна.

РЭЙ (фыркает и ставит кочергу на место). Ну, само собой, какой дом без кочерги. (Сло­няется по кухне.)

Не сводя глаз с письма, МЭГ встает с кресла.

Да я б, если захотел, полдюжины таких до­стал, за полцены.

Только МЭГ намеревается завладеть письмом, как РЭЙ ленивой походкой подходит к столу и, не обращая на нее никакого внимания, забира­ет письмо у нее из-под носа. МЭГ делает недо­вольную гримасу и усаживается в кресло. РЭЙ открывает входную дверь и ищет глазами Морин.

(Вздыхая.) Целый день проторчал. (Пауза.) Луч­ше б дома телик смотрел. (Садится за стол.)

МЭГ. Раз на раз не приходится, она может и вечером заявиться.

РЭЙ (сердито). Вы же сами сказали, что она должна быть к трем!

МЭГ. Ну да, обычно приходит к трем. (Пауза). А иногда и вечером. Иногда. (Пауза.) А ино­гда и поздно вечером. (Пауза.) А иногда и ночью. (Пауза.) ...А один раз даже утром.

РЭЙ (резко прерывая ее). Ладно. Ладно. Вы у меня по башке заработаете. Дождетесь.

МЭГ (после паузы). Уж и сказать нельзя.

РЭЙ. Вот и молчите! (Вздыхает. Долгая пауза.) Мочой пахнет, во всем доме.

МЭГ (после паузы. Смущенно). Эээ, это от кошек.

РЭЙ. От кошек?

МЭГ. Ну да. (Пауза.) Они ходят в раковину.

РЭЙ (после паузы). И зачем они туда запрыгивают?

МЭГ. Чтобы пописать.

РЭЙ. Пописать? В раковину? Ну и кошки! Какая-то особая порода, наверное.

МЭГ (после паузы). Насчет породы я не в курсе.

Пауза. РЭЙ ударяется головой о стол и медленно и ритмично бьет себя по затылку.

РЭЙ (бубня). Нечего мне здесь делать, нечего мне здесь делать, нечего мне здесь делать.. (Поднимает голову, смотрит на письмо и начинает медленно вертеть его в руках, в нерешительности.)

МЭГ (после паузы). Рэй, завари мне чайку.(Пауза.) Или супчику из "Комплана" сделай. (Пауза.) Только помешай как следует, чтобы комков не было.

РЭЙ. К черту этот суп, к черту все. Шел бы ты парень домой. А то эта толстозадая так и будет перед тобой маячить.

МЭГ (после паузы). Ну хоть супчику.

РЭЙ скрипит зубами и начинает тяжело дышать. Чуть не плача.

РЭЙ (успокоившись, печально). Пато, Пато, Пато. (Пауза.) Что же такого в этом письме? (Пауза. Твердо.) Если я письмо оставлю вам, вы точно передадите его Морин, прямо в руки? Точно передадите?

МЭГ. А как же. Прямо ей и передам.

РЭЙ (после паузы). И не вскроете?

МЭГ. Ну зачем же. Оно адресовано лично ей. Тут и имя ее. При чем тут я?

РЭЙ. И пусть вас поразит кара Божья, если вскроете!

МЭГ. И пусть меня поразит кара Божья, если я вскрою его. Ну, я думаю, все обойдется, вскрывать я его и не собираюсь.

РЭЙ (после паузы). Ладно, пошел я. (Встает, кладет письмо рядом с солонкой, на секунду за­думывается, смотрит на Мэг, потом снова на письмо и машет рукой.) Ну, до встречи, ува­жаемая.

МЭГ. До встречи, Пато, то есть Рэй.

РЭЙ корчит гримасу и выходит, оставив вход­ную дверь приоткрытой. МЭГ кладет руки на подлокотники кресла, порываясь встать. Оду­мывается, глядя на приоткрытую дверь. Снова складывает руки на коленях и смотрит в пус­тоту. Пауза. Входная дверь настежь откры­вается, и появляется голова Рэя. МЭГ невинно улыбается.

РЭЙ. Ну, пока. (Плотно закрывает дверь и уходит.)

МЭГ прислушивается к его удаляющимся ша­гам, встает, берет в руки конверт, вскрывает его, подходит к камину и отодвигает решетку так, чтобы пламя освещало письмо. Читает его. Прочитав первую страничку, бросает ее в огонь. Начинает читать вторую. Затемнение.

Картина седьмая

Вечер. МЭГ сидит в своем кресле. Негромко звучит радио. Передают песни по заявкам слушателей. Слышимость очень плохая. Пауза.

МЭГ. Ничего не разобрать.

МОРИН. А я-то тут при чем?

МЭГ (после паузы). Один треск. (Пауза.) Что за мелодия? (Пауза.) От кого и кому?

МОРИН. Слышимость прекрасная.

МЭГ. Да ну?

МОРИН (после паузы). Может, глохнуть на­чинаешь? Кто тебя знает.

МЭГ. Ну, вот еще. У меня слух что надо.

МОРИН. Скоро я тебя засажу в дом для глу­хих, ты у меня дождешься. (Пауза.) Там уж тебе треску в масле на обед не подадут. Не дождешься. Каша да сухари, вот и вся твоя еда будет. Если повезет. А если от этой еды откажешься, получишь по шее. А может, и по голове.

МЭГ (после паузы). Да я скорей помру, чем допущу такое.

МОРИН. Хорошо бы.

МЭГ (после паузы). А треска была вкусная.

МОРИН. Еще бы.

МЭГ. Очень вкусная.

МОРИН. Нарезала кусками да сварила, вот и все дела. Так что комплименты можешь оставить при себе.

МЭГ (после паузы). Какая ты грубая стала со мной в последнее время.

МОРИН. Грубая не грубая. (Пауза.) А кто тебе винной жвачки купил на прошлой неде­ле, а?

МЭГ (после паузы). Это все из-за Пато Дули. Вот в чем причина твоей грубости. (Пауза.) Он тебя на прощальный банкет не пригла­сил.

МОРИН. У Пато Дули своя жизнь.

МЭГ. Ему нужно было только одно.

МОРИН. Переспать со мной. Очень может быть. Но сейчас нравы стали свободнее, не то что в ваше время.

МЭГ. Мое время ты лучше не трогай.

МОРИН. Мы сейчас с мужчинами наравне. Только пальцем помани. А чувствовать себя не хуже мужчин льстит моему самолюбию.

МЭГ. После того, что здесь было, да?

МОРИН (озадаченная спокойной реакцией Мэг). Все равно льстит.

МЭГ. Ну и ладно. Главное, чтобы тебе хоро­шо было.

МОРИН, все еще сбитая с толку, приносит с кухни несколько штук печенья "пальчики" и два съедает.

А семьей ты обзавестись не собираешься?

МОРИН. Я — нет. Он вел себя очень осто­рожно.

МЭГ. Точно?

МОРИН. Угу. Мы оба были осторожны и нежны друг к другу. Мы любили друг друга горячо, но с оглядкой. Понятно тебе?

МЭГ. Само собой. Само собой. Нисколько не сомневаюсь.

МОРИН (после паузы). Ты что, опять парафи­на нанюхалась?

МЭГ (после паузы). Вечно ты со своим пара­фином.

МОРИН. Настроение у тебя уж больно игри­вое.

МЭГ. Игривое? Да нет, обычное.

МОРИН. Игривое, игривое. (Пауза.) Да, мы с Пато время никогда не теряли, и знаю я его как облупленного. В постели он хорош, но для мужчины этого мало. Нужны общие ин­тересы: книги, политика. Я ему так все и ска­зала: или мы находим общий язык, или рас­стаемся. Постель для меня не главное.

МЭГ. И когда ты ему об этом сказала?

МОРИН. Недавно. Тогда, когда...

МЭГ (перебивая ее). И он, наверное, расстро­ился.

МОРИН. Еще как расстроился. Но я убедила его, что так будет лучше для нас обоих, и он со мной согласился.

МЭГ. Я так и знала.

МОРИН (после паузы). Поэтому-то я на про­щальный банкет и не пошла. Это было бы нетактично с моей стороны. Я бы поставила его в неловкое положение.

МЭГ. Да, по всей видимости, ты права. (Пау­за.) Итак, вы расстались, потому что у вас "мало общего", да? Только из-за этого?

МОРИН. Только из-за этого. Но мы разо­шлись как друзья и зла друг на друга не дер­жим. Никакого. Абсолютно. А той ночью я взяла от него все, что хотела. И мне было хо­рошо, и ему.

МЭГ. Ну да, конечно. Нисколько не сомне­ваюсь, что вы оба были на верху блаженства. (Улыбается и кивает.)

МОРИН (смеется). Ну и игривое же у тебя настроение сегодня. (Пауза.) Довольна, что Пато уезжает и не будет больше хватать меня за все места в твоем присутствии.

МЭГ. Возможно, возможно. Я действи­тельно рада, что он уезжает.

МОРИН (улыбаясь). Вечно суешь свой нос в чужие дела. (Пауза.) Печенья хочешь, длин­ненького?

МЭГ. Очень. Именно длинненького.

МОРИН. На, бери.

МЭГ. С удовольствием.

МОРИН (подает Мэг печенье, непристойно поигрывая им). Кое-что мне напоминает это печенье.

МЭГ. И мне тоже.

МОРИН. А что оно напоминает на самом деле, так для тебя это далекое воспоминание.

МЭГ. Это точно. По этому делу ты знаток.

МОРИН. Что правда, то правда.

МЭГ. Угу.

МОРИН. Знаток из знатоков.

МЭГ. Нисколечко в этом не сомневаюсь.

МОРИН (после паузы. Подозрительно). А по­чему ты так в этом уверена?

МЭГ. Да потому, что ты со своим Пато Дули устроила мне тут кавардак. И когда... (резко осекается.)

МОРИН (после паузы. Улыбаясь). Когда что?

МЭГ. Все, я молчу. Как говорится, никаких комментариев. А печенье вкусное.

МОРИН (выходя из себя). Когда что?

МЭГ (испуганно). Да ничего.

МОРИН (с нажимом). Нет, нет. Когда что? (Пауза.) Ты говорила с кем-нибудь?

МЭГ. Ни с кем, что ты, Морин!

МОРИН (на секунду задумавшись). Ты с кем-то говорила. Ты...

МЭГ. Да ни с кем я не говорила. Я же ни с кем не разговариваю, ты же прекрасно об этом знаешь. И вообще, кто мог об этом рас­сказать Пато?.. (Резко осекается, поняв, что она влипла.)

МОРИН презрительно смотрит на нее, идет на кухню, ставит на плиту сковородку и зажига­ет газ. Выливает на сковородку растительное масло, снимает со стены резиновые перчатки и надевает их. МЭГ кладет руки на подлокот­ники кресла и пытается встать, но МОРИН бьет ее ногой в пах и водворяет на прежнее место. МЭГ откидывается на кресле и со стра­хом смотрит на Морин. Та сидит за столом, ждет, когда закипит масло. Глядя в точку, начинает говорить.

МОРИН. Выкладывай все, что знаешь.

МЭГ. Да ничего я не знаю.

МОРИН. Так-так.

МЭГ (после паузы). Это Рэй на что-то там на­мекнул. Ну, конечно. Это Рэй...

МОРИН. Это дело интимное. Пато ему ниче­го не мог сказать.

МЭГ (со слезами на глазах). Да это я так, чтоб ты хвост особенно не распускала. Ну что ста­рая, больная женщина может знать? Это про­сто моя фантазия...

МОРИН. Все ты знаешь, просто голову мне морочишь. На твоей роже все же написано. Спрашиваю во второй и последний раз: что ты знаешь?

МЭГ. Да, на лице, но только на твоем. По нему я все и угадала. У тебя взгляд непороч­ной девы, и всегда такой был. (Без задней мысли.) И всегда будет таким.

Пауза. Масло закипает. МОРИН встает, вклю­чает радио, снимает сковородку, выключает газ и подходит к МЭГ.

(С ужасом.) Он прислал письмо, и я его про­чла!

МОРИН медленно и аккуратно берет мать за руку, слегка вытягивает ее и медленно льет на руку масло. МЭГ от боли начинает страшно кричать.

МОРИН. Где письмо?

МЭГ (сквозь крик). Я его сожгла. Прости, Христа ради.

МОРИН. Что в нем было написано?

МЭГ из-за крика не может произнести ничего членораздельного. МОРИН убирает сковородку и отпускает руку. МЭГ прижимает руку к груди и продолжает пронзительно кричать и виз­жать.

О чем говорилось в письме?

МЭГ. Написал, что ударился в запой, но это не твоя вина.

МОРИН. Что еще?

МЭГ. Что он не собирается сдавать меня в дом для престарелых!

МОРИН. Что ты там мелешь? Какой дом? Что еще?

МЭГ. Не помню. Не могу вспомнить!..

МОРИН хватает ее за руку, и пытка продолжа­ется.

Больно, боьно!..

МОРИН. Еще что? Говори.

МЭГ (сквозь вопли). Просил тебя поехать в Америку вместе с ним. Вот что!

МОРИН ошарашена. Отпускает руку Мэг и уби­рает сковородку. МЭГ снова прижимает руку к груди и хнычет.

МОРИН. Что?

МЭГ. Но разве ты можешь поехать с ним? Ты же должна за мной ухаживать.

МОРИН (со счастливым блеском в глазах). Он хочет, чтобы я поехала с ним в Америку? Пато берет меня с собой?

МЭГ (смотрит на нее). А как же я?

Небольшая пауза. МОРИН одним замедленным движением выливает часть масла на платье Мэг и остатки выплескивает ей в лицо. Мэг скрючивается, кричит, падает на пол, пыта­ясь стряхнуть кипящее масло. Лежит на полу, корчась и пронзительно крича. МОРИН делает шаг назад, не глядя на мать.

МОРИН (мечтательно, тихо). С собой в Америку... (Приходя в себя). Который час? О, черт, он уже на вокзале! Я должна его видеть. О, Господи... А что надеть? М-м. Черное пла­тье! Короткое черное платье! Напомнит ему кое-что. (Бросается в холл.)

МЭГ (тихо, рыдая). Морин... помоги мне...

МОРИН быстро возвращается, надевая на ходу платье.

МОРИН (себе под нос). Ну, как я? Надо быть на высоте. Который час? О, Боже...

МЭГ. Морин, помоги мне...

МОРИН (причесываясь). Помочь тебе? После того, что ты натворила? Ишь какая. Не дождешься. И вот еще что. Если я опоздаю на вокзал, ты свое получишь на всю ка­тушку, попомни мои слова. Прочь с дороги... (Перешагивает через Мэг и выходит.)

Пауза. МЭГ по-прежнему лежит на полу, кор­чась. Входная дверь с треском открывается, и входит МОРИН.

Забыла ключи от машины... (Хватает со стола ключи, подходит к двери, возвращается к столу и выключает радио.) Экономить надо электричество. (Снова выходит, хлопая две­рью.)

Пауза. Слышен шум отъезжающей машины. Пауза.

МЭГ (тихо). А кто же будет за мной ухажи­вать? (Вся дрожа, смотрит на свою обожжен­ную руку.)

Затемнение.

Картина восьмая

Тот же вечер. Комната освещается только светом, пробивающимся сквозь каминную решетку. Видны лишь силуэты МЭГ, качающейся в своем кресле, и МОРИН, медленно прохаживающейся по комнате с кочергой в руке. На ней черное платье.

МОРИН. В Бостон. Я еду в Бостон. А братья Кеннеди, кстати, не оттуда родом? Роберт мне нравится больше, чем Джек. Он к женщинам лучше относился. Хотя кто его знает. (Пауза.) Бостон. И звонить туда приятней, чем в Анг­лию. Да везде лучше, чем в этой Англии. Ни­какого дерьма, никаких уборок, никто не об­зывается. А если кто и заикнется, то Пато лю­бого на место поставит. Но вряд ли до этого дойдет. Американцы любят ирландцев. (Пау­за.) Просто умолял меня. На колени вставал, чуть не плакал. На станции его поймала, пять минут до отхода поезда оставалось. Спасибо твоим стараниям. Застала его. Но больше ты в мою жизнь вмешиваться не посмеешь. Это я тебе точно говорю. Опоздай я на пять минут, ты бы у меня покорчилась не так, как сейчас. Уж я б тебя отделала как следует. Бедняга. Бед­ная старая сучка. (Пауза.) Зацеловал меня всю. А какие глаза у него голубые. А обнимает так, что дух захватывает. "Почему ты не ответила на мое письмо?" Все порывался приехать сюда и дать тебе хорошую затрещину. А я ему: "Да брось мараться, она же выжившая из ума ста­руха". Выгораживала тебя. (Пауза.) "Когда до­станешь денег, приедешь ко мне в Бостон, лю­бовь моя?" Приеду, обязательно приеду. По­женимся мы или нет, мне все равно. Пусть сплетничают, язык-то без костей. Обо мне всегда сплетни распускали. Пусть их. Главное, что Пато и я будем вместе. Спать, прижав­шись друг к другу. Это же предел моих мечта­ний. (Пауза.) "А что делать с твоей престаре­лой мамой? В доме для престарелых не слиш­ком грубо с ними обращаются?" — "Не грубо не грубо, просто удовольствие это дорогое". — "А как насчет сестер?" — "Они эту сучку не выносят ни секунды. Даже на Рождество. На­чисто забыли, когда у нее день рождения. Все спрашивают меня: "Как ты с ней справляешь­ся?" А я им: "Да палкой по спине и весь разго­вор". (Пауза.) "Ладно, поступай как знаешь" Он уже был в купе и целовал меня из окошка! Прямо как в кино. "Как решишь, так и будет. Месяц, буду ждать месяц. А если поймешь, что расстаться с ней не можешь, я все пойму. Хоть и тяжело мне будет. Если нужно будет ждать год, буду ждать год". — "Да какой там год", а поезд уже тронулся. Какой там год. Я буду уже через неделю!

Кресло-качалка останавливается. МЭГ мед­ленно сползает с него и тяжело падает на пол. Она мертва. Видна обожженная часть голого черепа. МОРИН смотрит на нее со ску­чающим видом, касается ее носком туфли затем ставит ногу ей на спину и задумыва­ется.

"Оступилась и прямо головой вниз". Вот так (Пауза.) Вот так вот.

Затемнение.

Картина девятая

Дождливый день. Входная дверь открывается, и входит МОРИН. Она в траурном одеянии. Снимает жакет и медленно прохаживается по комнате, ни на чем не концентрируя внимания. Зажигает камин, включает негромко радио и садится в кресло-качалку. Через секунду с смешком достает с кухонной полки пачку "Комплана", пакет с крупой и высыпает содержимое в огонь. Выходит в холл и возвращается со старым чемоданом. Кладет на стол, стирает с него толстый слой пыли. Открывает его, на секунду задумывается и возвращается холл.

Раздается стук в дверь. МОРИН возвращается, ненадолго задумывается, убирает чемодан с стола и ставит его рядом с ним. Слегка поправляет прическу и подходит к двери.

МОРИН. А, Рэй, привет.

РЭЙ (из-за двери). Привет, уважаемая.

МОРИН. Заходи.

РЭЙ. Я вас заметил, когда вы шли домой. (Входит и закрывает за собой дверь.)

МОРИН не спеша проходит на кухню и готовит себе чай.

Я не ожидал, что вы вернетесь так рано. А вы на прием не пойдете? Или как это называет­ся. Ну, в общем, то что в "Рори" намечается.

МОРИН. Нет. У меня есть кое-какие дела и поприятней.

РЭЙ. Понятно, понятно. А сестры ваши пошли?

МОРИН. Конечно, само собой.

РЭЙ. А потом придут сюда, да?

МОРИН. Да нет, прямо домой пойдут, на­сколько я поняла.

РЭЙ. Ну да, конечно. Пока сюда доберешься. Целая история. (Пауза.) Все прошло норма­льно?

МОРИН. Ну конечно.

РЭЙ. Несмотря на дождь.

МОРИН. Несмотря на дождь.

РЭЙ. Да, денек для похорон еще тот.

МОРИН. Это точно. Лучше б месяц назад по­мерла, хоть последним солнышком полюбо­валась. А тут еще эта полиция со своими ду­рацкими расспросами. Все равно ничего не докажут.

РЭЙ. Вы наверняка рады, что все неприятное позади и больше к вам приставать не будут.

МОРИН. Ужасно рада.

РЭЙ. Просто у них работа такая. (Пауза.) Сам-то я полицейских небольшой поклон­ник. Они мне тут два пальца на ноге сломали ни за что ни про что. Правда, я пьяный был в стельку и слегка подебоширил.

МОРИН. Пальцы на ногах, говоришь?

РЭЙ. Ну да.

МОРИН. А мне Том Хенлон сказал, что ты разбил их, когда ногами в дверь стучал. В од­них носках.

РЭЙ. Так и сказал? Есть же полицейский протокол. А про бирмингемскую шестерку вы слышали?

МОРИН. Конечно. Нашел с кем себя срав­нить. Ладно, Рэй, перестань.

РЭЙ. Да Бог с ними. (Пауза.) Так на чем я остановился?

МОРИН. Что-то про легавых там нес.

РЭЙ. Легавых? Да нет. Насчет похорон ва­шей мамы.

МОРИН. Ну и я так и говорю.

РЭЙ (после паузы). А народу много было?

МОРИН. Мои сестры, одна из них с мужем, какая-то Мэри Рафферти и отец Уолш-Уэлш — как его там. И больше никого. Святой отец прощальное слово сказал.

РЭЙ. Отец Уэлш треснул по голове Мартина Хенлона ни за что ни про что. (Пауза.) А вы телевизор смотрите?

МОРИН. Нет. Одно австралийское дерьмо каждый день крутят.

РЭЙ (слегка озадаченный). А мне австралий­ские сериалы нравятся. Кто будет Ирландию по телику смотреть?

МОРИН. Я.

РЭЙ. Открой окно, да смотри. Вот тебе и Ир­ландия. Быстро наскучит. "А вот идет теле­нок". (Пауза.) Мне уже все наскучило и опротивело. (Пауза.) Подамся-ка я в Лондон. В общем, подумываю об этом. Работать там буду. Уеду прямо на днях. А может, в Манче­стер подамся. Там наркотиков больше вы­бор. Так говорят.

МОРИН. Ни в коем случае не связывайся с наркотиками. Ужасно опасная штука.

РЭЙ. Ужасно опасная штука? Наркотики? В наше-то время?

МОРИН. Ты сам прекрасно об этом знаешь. РЭЙ. Возможно, возможно. Но много и дру­гих не менее опасных вещей. Отдашь концы только так. Да еще и быстрее.

МОРИН (равнодушно). Каких, например?

РЭЙ (после паузы. Передергивая плечами). Хотя бы этот дурацкий городишко.

МОРИН (после паузы. Печально). Что верно, то верно.

РЭЙ. Семьдесят лет придется здесь мучить­ся. Меня на столько не хватит. Это не для меня. Ну уж нет. (Пауза.) А вашей маме ско­лько было, когда она умерла?

МОРИН. Семьдесят. Ровно.

РЭЙ. Но она пожила в свое удовольствие. (Пауза.) Или просто пожила. (Принюхивает­ся.) Что там горит?

МОРИН. Да вот "Комплан" и крупу сжигаю.

РЭЙ. Зачем?

МОРИН. Потому что не ем ни то ни другое. От матери еда осталась. Решила полки почи­стить.

РЭЙ. Перевод продуктов.

МОРИН. Будешь меня учить жить?

РЭЙ. Лучше б мне отдали.

МОРИН (тихо). Хватит выступать.

РЭЙ. Ну хоть кашу. Кашу я люблю. "Комп­лан" мне не нравится. Хоть бы его вообще не было.

МОРИН. А еще я хотела сжечь остатки пече­нья "Кимберлиз". Угощайся, если хочешь. Раз оно тебе так нравится.

РЭЙ. Обожаю "Кимберлиз". Ужасно.

МОРИН. Похоже на то.

РЭЙ (ест печенье). Залежалось немного. (Жует.) Свежее намного вкуснее. (Пауза.) По-моему, "Кимберлиз" самое вкусное пе­ченье. Самое мое любимое. Лучше, чем "Яффа". (Пауза.) Или "Вэгон Виллз" (Пау­за.) "Вэгон Виллз" вообще-то и печеньем не назовешь. Больше на шоколад смахивает...

МОРИН (прерывает его). Некогда мне. У тебя дело или насчет печенья пришел побол­тать?

РЭЙ. А, ну да, конечно же. Получил я от Пато тут на днях письмо. Написал, чтоб я за­шел к вам.

МОРИН (садится в кресло-качалку и с инте­ресом его слушает). Да ну? И что он просил передать?

РЭЙ. Написал, что очень сожалеет по поводу кончины вашей матери и передает искрен­ние соболезнования.

МОРИН. Так, так, так. А еще что?

РЭЙ. Самое главное это.

МОРИН. Он не упоминал время или ка­кие-то детали?

РЭЙ. Время и детали? Нет...

МОРИН. По-моему...

РЭЙ. А?

МОРИН. А?

РЭЙ. Да, он также просил передать, что очень сожалеет, что не мог проститься с вами в день отъезда. Он очень этого хотел. Но как вышло, так вышло. По-моему, не очень кра­сиво.

МОРИН (встает, смущенно). Так мы же с ним виделись в день отъезда. На станции.

РЭЙ. На какой еще станции? Он уехал на такси. О чем это вы?

МОРИН (садится). Ничего не понимаю.

РЭЙ. Пато уехал на такси. Он так сожалел, что не смог попрощаться с вами. (Пауза.) Знаете что, Морин, дело это конечно не мое, но воздух в вашем доме стал намного чище после смерти вашей матери. Намного.

МОРИН. А, может, это, к лучшему? Я его провожаю, поезд медленно отходит. Краси­вая фантазия.

РЭЙ (смотрит на нее как на сумасшедшую). Ну да, ну да. (Мямлит, с сарказмом.) Вам надо передохнуть. (Пауза.) А, кстати, вы по­мните девушку по имени, э-э-э... Долорес Хооли, не то Хили? Она была на прощальном банкете, когда америкашек провожали?

МОРИН. Знакомое имя.

РЭЙ. Она все время танцевала с моим бра­том. Помните?

МОРИН. Танцевала? Повисла у него на шее, если уж честно. Как дешевая проститутка.

РЭЙ. Ну, это вы уж слишком.

МОРИН. Как дешевая проститутка. И где он ее только откопал?

РЭЙ. А мне она понравилась. Глаза такие бо­льшие, карие. Люблю я карие глаза. Похожа на героиню из фильма "Боско". По-моему, у нее тоже были карие глаза. Телевизоры тогда черно-белые были. (Пауза.) Так на чем я остановился?

МОРИН. На Долорес Хооли или как ее еще там, черт ее дери.

РЭЙ. А, ну да. На прошлой неделе они с Пато были помолвлены.

МОРИН (в шоке). Помолвлены? Зачем?

РЭЙ. Чтобы пожениться. Зачем же еще? Главное "зачем"? Чтоб чаи распивать.

МОРИН лишается дара речи.

Староват он для нее, а, может, это и к лучше­му. Суматошное дело. Планируют на буду­щий июль. Только вот собираюсь написать ему, чтоб перенес свадьбу или вперед или, наоборот, назад, а то может совпасть с Евро­пейским чемпионатом. Интересно, в Амери­ке его будут по телику показывать? Скорее всего нет, эти америкашки дурацкие. Им футбол до лампочки. (Пауза.) А этим Хооли или Дооли все без разницы. Тут загвоздка с одной буквой. Буквой "X". (Пауза.) А может, Хили, я точно не помню. (Пауза.) Если Хили, то это четыре буквы: "X", "И", "Л" и "И". (Пауза.) Письмо писать я буду завтра. Что-нибудь передать от вас, уважаемая?

МОРИН. Я что-то... Что-то не в себе. Доло­рес Хооли?..

РЭЙ (после паузы. Раздраженно). Ну, так пе­редать что-нибудь, еще раз повторяю.

МОРИН (после паузы). Долорес Хооли?..

РЭЙ (вздыхая). Черт... В этом доме все с при­ветом! Сколько можно повторять?

МОРИН. Кто с приветом?

РЭЙ. И она еще спрашивает! (Ухмыляясь, от­ворачивается и смотрит в окно.)

МОРИН тихо достает из-за каминной решетки кочергу и, прижимая ее к боку, медленно при­ближается к Рэю со спины.

МОРИН (грозно). Так кто с приветом?

РЭЙ неожиданно замечает что-то за коробка­ми в проеме окна.

РЭЙ (вне себя). Черт, да это же, это же!.. (До­стает из-за коробок выцветший теннисный мячик на проволоке, поворачивается и начина­ет яростно вращать его, при этом он настоль­ко зол, что не замечает даже кочерги в руках МОРИН.)

МОРИН замирает на месте.

Лежал на этом дурацком окошке столько лет и ради чего? Папочка и мамочка купили мне его еще в тысяча девятьсот семьдесят девя­том году. Большие деньги тогда стоил. Са­мый дорогой подарок за всю мою жизнь. А поиграл-то всего два месяца. А потом раз, и конфисковали его у меня. По какому такому праву? Я вас спрашиваю. Ни по какому. За­сунули его туда, и он пролежал и весь вид по­терял. Но хоть бы сами им поиграли, ну хоть об стенку. Так нет же. Просто из вредности забросили его за окошко прямо у меня под носом. А потом еще спрашиваете кто "с при­ветом". Да вы с приветом. Да еще с каким!

МОРИН (с грохотом бросает кочергу на пол и садится в кресло. Смотрит в одну точку). И зачем я запрятала этот мячик от тебя? Не по­мню, ей-Богу. Голова была тогда совсем дру­гая.

РЭЙ (поднимает кочергу и ставит ее на мес­то). Хорошая кочерга. Только не швыряйте ее так больше, ладно?

МОРИН. Ладно.

РЭЙ. Кочерга высший класс. (Пауза.) Про­дайте мне ее, тогда я зла против вас держать не буду из-за этого теннисного мячика.

МОРИН. Нет, Рэй, не продам.

РЭЙ. Ладно. Шесть фунтов!

МОРИН. Нет. У меня с ней слишком много приятных воспоминаний связано.

РЭЙ. Тогда я вас не прощаю!

МОРИН. Да ладно, Рэй, перестань...

РЭЙ. Нет, не прощаю. Ни за что... (Подходит к входной двери и открывает ее.)

МОРИН. Рэй! Так ты будешь писать брату?

РЭЙ (вздыхая). Буду. А что?

МОРИН. Хочу, чтобы ты передал от меня кое-что.

РЭЙ (вздыхая). Все передаю, передаю, пере­даю. Ну, что там у вас? Только коротко.

МОРИН. Просто передай... (На секунду заду­мывается.)

РЭЙ. Ну, я жду!

МОРИН. Просто напиши... Просто напиши: "Королева красоты из Линейна передает тебе привет". Вот и все.

РЭЙ. "Королева красоты из Линейна переда­ет тебе привет".

МОРИН. Нет, не так?

РЭЙ снова вздыхает.

До свидания. До свидания. "Королева красоты из Линейна гово­рит "до свидания".

РЭЙ. «Королева красоты из Линейла говорит до свиданья». Передам. "Королева кра­соты из Линейна говорит "до свидания". Хотя после всей этой истории с теннисным мячиком, может, и не стоило бы. До свида­ния, уважаемая...

МОРИН. Сделай радио погромче перед ухо­дом. Ладно, Пато, то есть, Рэй, я хотела ска­зать...

РЭЙ (вне себя). Черт... (Включает радио.) Вы в этом кресле ну точно как ваша покойная мамаша. Сидит, командует и имена путает. Прощайте!

МОРИН. И дверь за собой закрой...

РЭЙ (кричит во все горло). Да закрою, за­крою, черт! (Выходит и хлопает дверью.)

Пауза.

МОРИН потихоньку качается в кресле и слуша­ет песню в исполнении "Чифтейнс ". Доносит­ся мягкий, вкрадчивый голос Диктора.

ДИКТОР. Какая нежная мелодия. А следую­щая песня передается по заявке Анетт и Марго Фолан. Они передают музыкальный привет своей маме Мэгги, которая живет в горах Линейна, в красивейшем местечке, второго такого на всем свете не найдешь. И привет свой они передают по случаю дня рождения мамы, которой ровно месяц назад исполнилось семьдесят лет. Ну что ж, наде­емся, вы весело отметили эту дату, Мэгги, и мы желаем вам всего наилучшего и мно­го-много лет жизни. А вот и сама песня, ко­торая звучит для вас.

Звучит "Веретено " в исполнении Дейлы Мэрфи.

МОРИН мягко покачивается в кресле. Во время четвертого куплета тихо встает, поднимает покрытый пылью чемодан, поглаживает его, медленно идет к холлу, оглядывается на пустое кресло-качалку. Кресло еще слегка раскачивается. Небольшая пауза.

Затем МОРИН проходит в холл и закрывает за собой дверь. Мы слушаем песню до самого конца. Кресло останавливается, свет на сцене постепенно гаснет.

Занавес

*(095) 216 5995*

*Агентство напоминает: постановка пьесы возможна*

*только с письменного согласия автора*



**Мартин МакДонах.**

Родился в 1970 году в Лондоне, где провел детство и учился. Семья имела обыкновение проводить летние каникулы в Галуэе, и Макдонах выучил тот странный диалект, на котором говорят в Западной Ирландии и который он позже стал использовать в своих пьесах. В 1996 году он удостоился премии Круга критиков «Самый многообещающий драматург». Штатный драматург Королевского национального театра (Лондон), в марте 2006 года удостоился Оскара за фильм «Револьвер» (Six Shooter), в котором он был сценаристом и режиссером.

Неожиданные повороты сюжетов и непредсказуемые финалы пьес, яркие характеры и сочный язык, органичный сплав черного юмора, трагизма и пронзительной лиричности сделали Мартина МакДонаха одним из самых популярных и успешных драматургов как в англоязычном мире, так и за его пределами, в том числе и в России.

Среди самых известных пьес МакДонаха — «Королева красоты» (The Beauty Queen of Leenane, 1996), «Сиротливый Запад» (The Lonesome West, 1997), «Человек-подушка» (The Pillowman, 2003) и др.